

УДК 80/81

В.Р. Габдуллина

ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ РЕАКЦИЙ-СЛОВСОЧЕТАНИЙ И РЕАКЦИЙ-ПРЕДЛОЖЕНИЙ В ТЮРКСКИХ ЯЗЫКАХ

Статья посвящена тенденции татар и башкир использовать в речи и реагировать на стимулы реакциями-словосочетаниями и реакциями-предложениями. Таблицы и графики, приведенные в статье наглядно демонстрируют присутствие реакций-высказываний во всех без исключения возрастных группах, а их количество зависит не от возрастных изменений, а от слова-стимула, представленного испытуемому. В наших конкретных исследованиях составной частью большинства словосочетаний были предлоги – *турында*, *белән*, глагол *булу/булырга* в инфинитивной форме, глагол *килә*, в татарском языке; *тураһында*, *менән*, *булыу/булырга*, глагол *килә* в башкирском языке. К реакциям-словосочетаниям были также отнесены типизированные, автоматизированные реакции. Испытуемые реагировали словосочетаниями в целях сохранения логической связи между стимулом и реакцией. Стереотипы, закрепленные за отдельным словом или языком, играют важную роль в процессе ассоциирования, и из этого набора стандартных ассоциативных связей складывается ассоциативное поле слова.

Ключевые слова: реакции-словосочетания, реакции-предложения, реакции-высказывания, татарский язык, башкирский язык, русский язык, ассоциативный эксперимент.

Грамматический строй татарского и башкирского языков предполагает агглютинативный способ словообразования, при котором доминирующим типом словоизменения является агглютинация, то есть «приклеивание» различных суффиксов или префиксов. Вышеназванные языки используют стандартные однозначные аффиксы для присоединения к неизменяемым корням и основам для образования новых слов или грамматических форм одного и того же слова. В связи с этим важно отметить специфические черты башкирских и татарских словосочетаний, специфика морфологии которых существенно влияет на определение направлений в лексическом ассоциировании. Респонденты в тюркских языках часто предпочитают давать многословные ответы в виде словосочетаний и предложений, что присуще представителям мужского и женского пола [1. С. 152].

Влияние грамматического строя на особенность испытуемых-татар и башкир реагировать на стимулы словосочетаниями, текстовыми отрезками, речевыми клише, автоматизированными фразами и даже целыми предложениями очевидно. Однако, не вызывает сомнений наличие и других языковых и психологических факторов, способствующих проявлению данной тенденции, выявленной в ходе проведения ряда свободных ассоциативных экспериментов с испытуемыми-детьми разных возрастных групп от 4 до 18 лет в татарском и башкирском языках на территории Республики Башкортостан.

Все реакции-выражения, выявленные в процессе количественно-качественного анализа, были подразделены на реакции-словосочетания и реакции-предложения. В наших конкретных исследованиях составной частью большинства словосочетаний были предлоги – *турында* (о), *белән* (с), глагол *булу/булырга* «быть» в инфинитивной форме, глагол *килә* «хочу», «хочется» в татарском языке; *тураһында* (о), *менән* (с), *булыу/булырга* (быть), глагол *килә* «хочу», «хочется» в башкирском языке. К реакциям-словосочетаниям мы также отнесли типизированные, автоматизированные реакции. Испытуемые реагировали словосочетаниями в целях сохранения логической связи между стимулом и реакцией. В качестве примера обратимся к слову-стимулу ТЕЛӘК (МЕЧТА) в башкирском языке.

- В дошкольном возрасте (4–7 лет) дети реагировали реакциями – *артист булыу* (быть артистом), *һау-сәләмәт булыу* (быть здоровым), *милиционер булыу* (быть милиционером), *табиб булыу* (быть врачом), *герой булыу* (быть героем), *кеше булыу* (быть человеком), *һаулык булыу* (чтобы было здоровье), *канаттар булыу* (чтобы были крылья), *батшабикә булыу* (быть царицей), *берәй йорт булыуын теләү* (мечтать иметь какой-нибудь дом).

- В младшем школьном возрасте (8–10 лет) встретились реакции – *милиционер булырга* (быть милиционером), *иң яраткан айбер – скутер* (самая любимая вещь – скутер), *бишкә укырга килә* (хочу учиться на пятерки), *кулым тәзәлһен* (пусть поправится рука), *бейеүсе булырга* (быть танцором), *йырсы булырга* (быть певцом), *табиб булырга* (быть врачом).

- В среднем школьном возрасте (11–14 лет) реакции – *компьютер булыу* (чтобы был компьютер), *футболист булыу* (быть футболистом), *бизнесмен булырга* (быть бизнесменом), *артист булыу* (быть артистом).

• В старшем школьном возрасте (15–18 лет) реакции – *кеше булырга* (быть человеком), *зур якшы кеше булырга* (быть взрослым, хорошим человеком), *президент булырга* (быть президентом), *поэт булырга* (быть поэтом), *һайбәт укып бөтөргә һәм кәрәк кеше булырга* (хорошо закончить учебу и стать нужным человеком), *президентыбыз башкорт булганын* (чтобы президентом был башкир).

Далее на примере того же стимула ТЕЛӘК (МЕЧТА) продемонстрируем реакции-словосочетания в татарском языке.

• В дошкольном возрасте были получены реакции – *врач булырга* (стать врачом), *җиләк ашасы килә* (хочется, хочу есть ягоды), *арбуз ашасы килә* (хочу есть арбуз), *укысы килә* (хочу учиться), *су кырәсе килә* (хочу плавать), *машина аласы килә* (хочу купить машину), *гонкада җиңәсе килә* (хочу победить в гонке), *мороженный ашасы килдә* (захотелось съесть мороженое), *канфит ашасы килә* (хочу кушать конфеты), *жвачка чейнәсе килә* (хочу жевать жвачку), *чипсы ашасы килә* (хочу кушать чипсы), *шоколад ашасы килә* (хочу есть шоколад), *чәй ичәсе килә* (хочу пить чай), *рәсым ясасы килә* (хочу нарисовать рисунок).

• В младшем школьном возрасте реакции – *ашасы килә* (хочется кушать), *фәя буласы килә* (хочется быть феей), *наклейка аласы килә* (хочу купить наклейку), *телефон аласы килә* (хочу купить телефон), *бишле аласы килә* (хочу получить пятерку), *Павловкада ял итәсе килә* (хочу отдыхать на Павловке), *дизайнер буласы килә* (хочу быть дизайнером), *врач буласы килә* (хочу быть врачом), *отличник буласы килә* (хочу быть отличником), *машина аласы килә* (хочу купить машину), *Сочида барасы килә* (в Сочи хочу поехать), *өй аласы килә* (хочется купить дом).

• В среднем школьном возрасте реакции – *бөгөн өйгә қайтасы килә* (хочу поехать домой сегодня), *был йылды матур итеп укып сыгырга* (хорошо закончить этот учебный год), *таза булырга* (быть здоровым), *кеше булырга* (стать человеком), *бай булырга* (быть богатым), *акча булсын* (пусть будут деньги), *повар булу* (быть поваром), *әйбәт кеше булу* (быть хорошим человеком).

• В старшем школьном возрасте реакции – *теләк – кытучы булу* (мечта – стать учителем), *кабыл булсын* (пусть сбудется), *бәхетле булырга* (быть счастливым).

Заметим, что с возрастом употребление в речи слова *килә* (хочу, хочется) в татарском языке значительно сокращается, что можно наблюдать из вышеперечисленных примеров.

В целях сохранения логического основания вновь обратимся к стимулу ТЕЛӘК (МЕЧТА) в исследуемых языках, чтобы продемонстрировать примеры реагирования испытуемых предложениями. В башкирском языке мы получили следующие реакции-предложения.

• В дошкольном возрасте – *уйынсыҡ булһын* (пусть будет игрушка), *күп акса булһын* (пусть будет много денег), *өләсәйем эргәһемдә булһын* (пусть бабушка будет рядом), *ата-әсәйемзәр һау булһыннар* (пусть папа и мама будут здоровыми), *атайым яныбыҙҙа булһын* (пусть папа будет рядом с нами), *кыш бабай курсак бүләк итһен* (пусть Дед Мороз подарит куклу), *тыуған көн тизрәк килеп йетһен* (пусть день рождения быстрее наступит), *мин корабль алаһым килә* (я хочу купить корабль), *ятып хыялланам теләктәрәмдең тормошка ашырыуна* (лежа мечтаю, чтобы мечты воплотились в жизнь), *ата-әсәйемзәр һау булһыннар* (пусть папа и мама будут здоровыми), *мин атым булыуын теләйем* (я мечтаю, чтобы у меня был конь), *ата-әсәйемзәр күп акса эшләһендәр* (пусть папа и мама зарабатывают много денег).

• В младшем школьном возрасте – *әсәй, атай һәр ваҡыт булһын* (пусть папа и мама всегда будут рядом), *мин хыяланам йырсы булырга* (я мечтаю быть певицей), *мин бик күп балыҡ тоторға теләм* (я мечтаю поймать очень много рыбы), *тиҙерәк кыш булһын* (пусть скорее будет зима), *әсәй, атай, өләсәйҙә арыумаһын* (пусть папа, мама, бабушка не болеют), *мин миллион алырга хыяланам* (я мечтаю получить миллион), *диңгезгә барырга хыяланам* (я мечтаю поехать на море), *мин яҡшы укырга килә* (я хочу хорошо учиться), *минем хыялым доктор булып эшләргә* (моя мечта – работать доктором), *әсәй әрләмәһен мин эш бозганда* (пусть мама не ругает, когда я порчу что-нибудь).

• В среднем школьном возрасте – *компьютер уйындарын сығарыусы профессия миндә булһын* (чтобы у меня была профессия – создатель компьютерных игр), *дәрестәр дүртешәр булһын* (пусть будет четыре урока), *атай, әсәйем, тугандарым һау булһын* (чтобы папа, мама, родственники были здоровыми), *дәрестәр 35 минут булһын* (пусть уроки будут по 35 минут), *теләктәр тормошка ашыһын* (пусть сбудутся все мечты), *бөтәһе лә яҡшы йәшәһен* (пусть все живут хорошо).

• В старшем школьном возрасте – *мин Берҙәм Дәүләт Имтиханын һайбәт билдәләргә биреү һәм университетҡа уҡырга инеү теләм* (я мечтаю хорошо сдать ЕГЭ и поступить в университет), *минен теләгем – үземә аҡшаған профессия алырга* (моя мечта – получить профессию, которая нравится),

һайбәт укып бөтәргә һәм кәрәк кеше булырга теләем (мечтаю хорошо закончить школу и стать нужным человеком), *бөтәһелә бәхетле булһын* (чтобы все были счастливыми), *жылы жәй булһын* (пусть будет теплое лето).

В татарском языке испытуемые реагировали следующими реакциями-предложениями на слово-стимул ТЕЛӘК (МЕЧТА).

- В дошкольном возрасте – *әти-әни таза булһын* (пусть родители будут здоровыми), *өч этажлы өй булһын* (пусть будет трехэтажный дом), *миңә зур машина кирәк* (мне нужна большая машина), *ул билем кырында бар* (она есть возле поясицы), *без гелә мороженный алабыз* (мы всегда покупаем мороженое), *апаем зур булып үсһын* (пусть сестренка вырастет большой), *миңә кубелек буясы килә* (я хочу раскрасить бабочку), *сотовый телефон алып бирсеннәр* (пусть мне купят сотовый телефон), *әни апай-кыз алып кайтһын* (пусть мама принесет сестренку).

- В младшем школьном возрасте – *гайләм исән булһын* (пусть в семье все будут живы), *гайләм озак йәшәсен* (пусть моя семья долго живет), *минем күзем әйбәтләнсен* (пусть у меня улучшится зрение).

- В среднем школьном возрасте – *киләчәк әйбәт булһын* (пусть будущее будет хорошим), *киләчәктә кем буласын килә* (в будущем кем хочешь стать).

- В старшем школьном возрасте – *суык кышлар булмасын* (пусть зимы не будут холодными), *укып чыгып, өй салып, мин машина алам* (проучившись и построив дом, я куплю машину), *уку бетереп, әйбәт эш табырга теләем* (проучившись, мечтаю найти хорошую работу).

В количественном отношении реакции-высказывания уступают отдельным ассоциатам и встречаются главным образом в единичных реакциях. Однако, в процессе анализа были выявлены стимулы, ассоциативное поле которых практически полностью складывалось из словосочетаний и предложений. Отнесем к таким словам стимулы ЮЛ (ДОРОГА), ЭШ (РАБОТА), ТЕЛӘК (МЕЧТА), УЙЛАРГА (ДУМАТЬ), БӘХЕТ (СЧАСТЬЕ) в башкирском языке и стимулы ЮЛ (ДОРОГА), ЭШ (РАБОТА), ТЕЛӘК (МЕЧТА), УЙЛАРГА (ДУМАТЬ), БӘХЕТ (СЧАСТЬЕ), СӨЙЛӘРГӘ (ГОВОРИТЬ), УЙНАРГА (ИГРАТЬ), АКЧА (ДЕНЬГИ), ЖИР (ЗЕМЛЯ) в татарском языке. Количество реакций в виде словосочетаний и предложений, полученных от испытуемых в исследуемых языках, показано в табл. 1 и 2 отдельно по языкам в процентном соотношении.

Таблица 1

Количественный показатель реакций-высказываний в татарском языке

№	Слово-стимул	Возраст испытуемых			
		4–7 лет	8–10 лет	11–14 лет	15–18 лет
1	2	3	4	5	6
1	ТЕЛӘК	58	61	62	50
2	ЯРАТЫРГА	21	2	18	18
3	УЙЛАРГА	60	43	60	53
4	МӘКТӘП	25	4	50	20
5	СӨЙЛӘРГӘ	55	20	64	42
6	КЕШЕ	33	3	10	15
7	ЖИР	40	22	30	20
8	УЙНАРГА	60	55	28	26
9	ЮЛ	66	20	53	20
10	ӘЙБӘТ	52	30	14	10
11	АКЧА	71	23	38	16
12	ЭШ	95	15	32	10
13	НАЧАР	29	15	5	20
14	БӘХЕТ	45	38	27	28

Как видно из таблиц, четкой картины стабильного сокращения с возрастом реакций-словосочетаний и реакций-предложений не наблюдается ни в одном из исследуемых языков. Реакции-высказывания присутствуют во всех без исключения возрастных группах, и их количество зависит не от возрастных изменений, а от слова-стимула. Обращают на себя внимание стимулы, в ассоциативном поле которых реакции-словосочетания и предложения присутствуют в небольшом коли-

честве. Отнесем к этой группе стимулы АЧЫ / ӘСЕ (ГОРЬКИЙ), ЯРАТЫРГА / ЯРАТЫРҒА (ЛЮБИТЬ), КЕШЕ / КЕШЕ (ЧЕЛОВЕК), НАЧАР / НАСАР (ПЛОХО), ӘЙБӘТ / ҺӘЙБӘТ (ХОРОШИЙ). Ниже приводятся графики, сопоставляющие татарский и башкирский языки по количеству реакций-высказываний в ассоциативном поле стимулов ТЕЛӘК / ТЕЛӘК (МЕЧТА) (рис. 1) и НАЧАР / НАСАР (ПЛОХО) (рис. 2). В соответствии с табл. 1, во всех возрастных группах количество словосочетаний и предложений в татарском языке колеблется в пределах 50-60 % из 100 % всех реакций. В башкирском языке в соответствии с табл. 2, только в дошкольном возрасте испытуемые реагировали главным образом словосочетаниями – 70 % из 100 %. Во всех остальных возрастных группах наблюдается сокращение реакций до 50-49-45 % соответственно.

Таблица 2

Количественный показатель реакций-высказываний в башкирском языке

№	Слово-стимул	Возраст испытуемых			
		4–7 лет	8–10 лет	11–14 лет	15–18 лет
1	2	3	4	5	6
1	ТЕЛӘК	70	50	49	45
2	ЯРАТЫРҒА	10	6	12	21
3	УЙЛАРҒА	46	28	42	37
4	МӘКТӘП	28	19	30	17
5	ҺӨЙЛӨРГӨ	10	22	30	22
6	КЕШЕ	12	12	10	23
7	ЕР	23	6	31	40
8	УЙНАРҒА	20	14	47	40
9	ЮЛ	28	26	36	27
10	ҺӘЙБӘТ	38	16	15	22
11	АКСА	35	44	20	16
12	ЭШ	42	57	46	35
13	НАСАР	25	17	20	15
14	БӘХЕТ	59	33	33	21

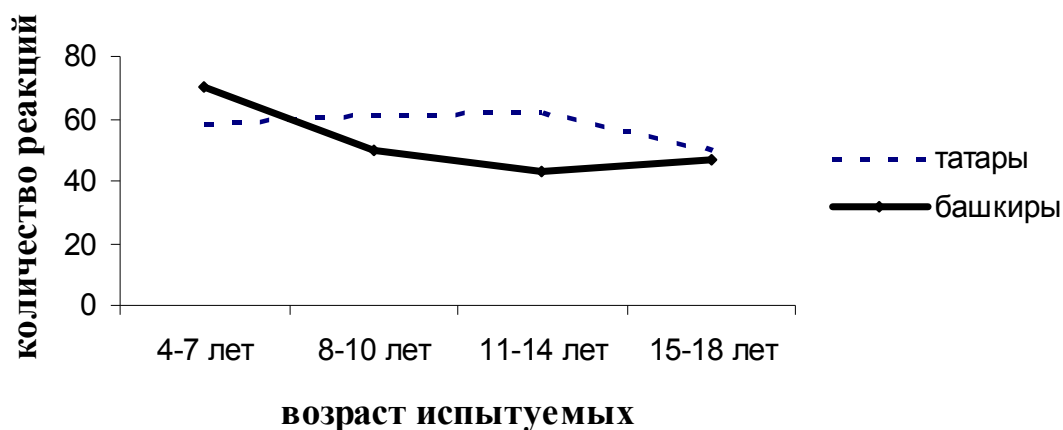


Рис. 1. Динамика количества реакций-выражений в татарском языке (пунктирная линия) и в башкирском языке (сплошная линия) на стимул ТЕЛӘК / ТЕЛӘК (МЕЧТА)

Сравнительный анализ стимулов с разными показателями количества реакций-высказываний в татарском языке на примере слов-стимулов ЯРАТЫРҒА (ЛЮБИТЬ) и УЙЛАРҒА (ДУМАТЬ) приведен на рис. 3. Ассоциативное поле слова-стимула ЯРАТЫРҒА (ЛЮБИТЬ) складывается из небольшого количества реакций-высказываний и варьируется в пределах 20 % от 100 % общего количества реакций во всех возрастных группах, за исключением младшего школьного возраста, где дети дали только 2 реакции в виде словосочетания. Ассоциативное поле слова-стимула УЙЛАРҒА (ДУМАТЬ) напротив, складывает-

ся, главным образом, из реакций-высказываний: 60 % – в дошкольном возрасте, 43 % – в младшем школьном возрасте, 60 % – в средней школьном возрасте и 53 % – в старшем школьном возрасте.

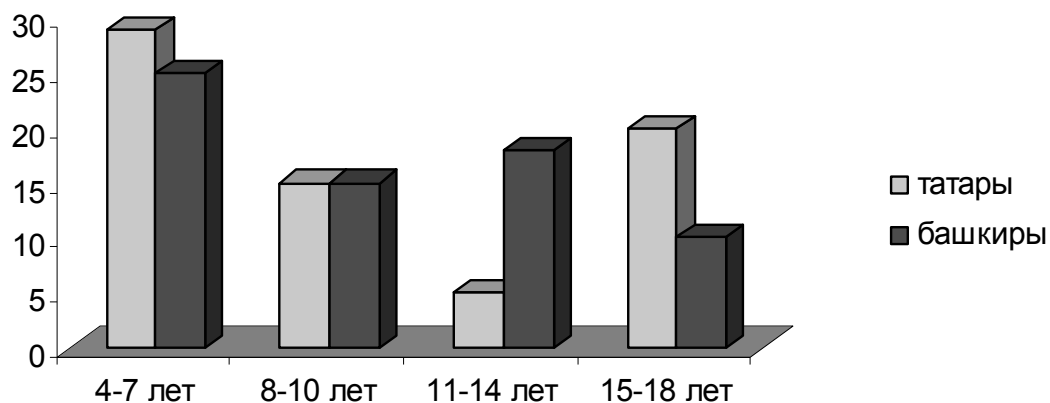


Рис. 2. Динамика количества реакций-высказываний на стимул НАЧАР / НАСАР (ПЛОХО) в татарском и башкирском языках в сопоставлении

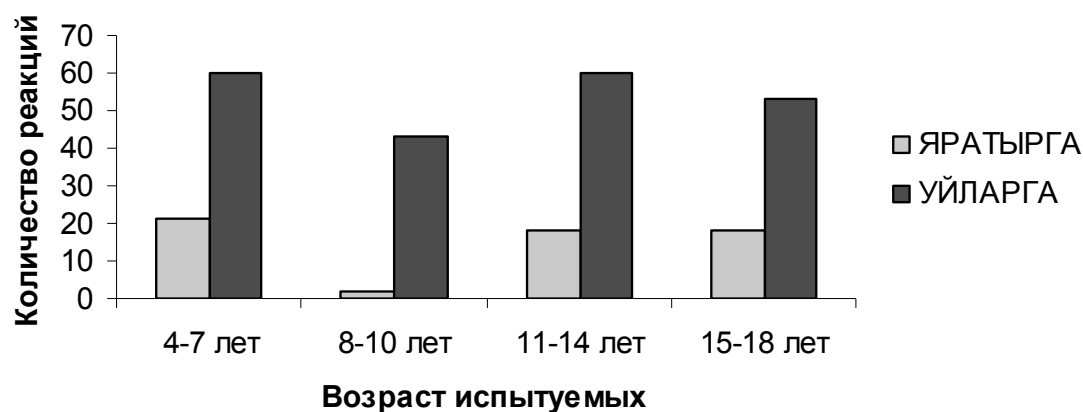


Рис. 3. Сравнительный анализ стимулов с разными показателями количества реакций-высказываний в татарском языке на примере слов-стимулов ЯРАТЫРГА (ЛЮБИТЬ) и УЙЛАРГА (ДУМАТЬ)

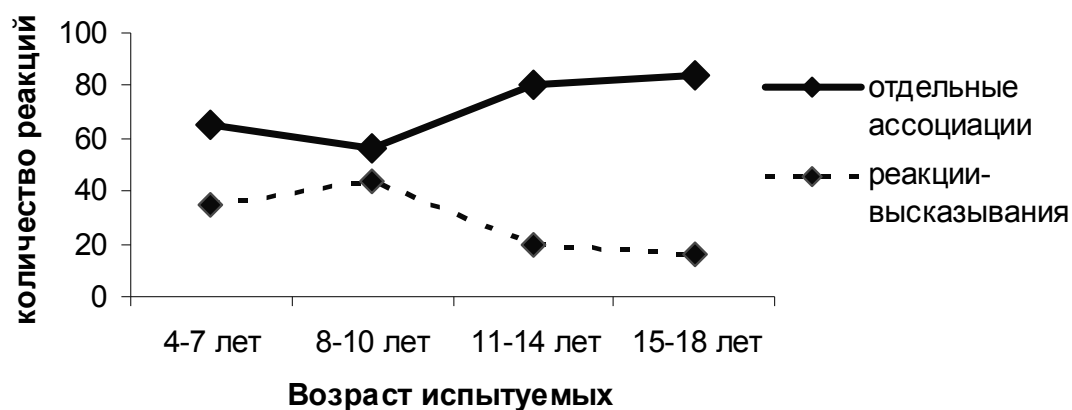


Рис. 4. Сравнительный анализ количества отдельных ассоциатов и реакций-высказываний в башкирском языке на примере слова-стимула АКСА (ДЕНЬГИ)

Сравнительный анализ количества отдельных ассоциатов и реакций-высказываний в башкирском языке на примере слова-стимула АКСА (ДЕНЬГИ) приведен на рис. 4.

Наполнение ассоциативного поля стимула АКСА (ДЕНЬГИ) отдельными ассоциатами составила 65 % в возрасте 4–7 лет, 56 % в возрасте 8–10 лет, 80 % в 11–14 лет и 84 % в 15–18 лет. Соответственно, реакции-высказывания составили 35 % в возрасте 4–7 лет, 44 % в возрасте 8–10 лет, 20 % в 11–14 лет и 16 % в 15–18 лет.

Э.А. Салихова в своих исследованиях так же отмечает наличие реакций в виде словосочетаний и устойчивых выражений, предполагая, что данное явление является вненациональным, что подтверждают ответы испытуемых в исследованиях автора на всех языках – русском, башкирском и татарском. Возможно, стереотипы, закрепленные за отдельным словом или языком, играют важную роль в процессе ассоциирования, и из этого набора стандартных ассоциативных связей складывается ассоциативное поле слова. Овладение словом формируется в онтогенезе путем включения его в идиолексикон через установление связей между ним и другими единицами внутреннего лексикона человека. Как справедливо отмечает Э.А. Салихова «сравнительно-сопоставительная интерпретация ассоциативных полей с позиций этно-, социо- и психолингвистики помогает смоделировать психически реальное для индивида содержание слова; выявить содержание стабильного ядра ассоциативного поля; определить характер соотношения смысловых компонентов в структуре ассоциативного поля; описать национальную специфику организации смыслового поля» [2. С. 117].

* * *

1. Габдуллина В.Р. Возрастная динамика развития значения слова и пути её формализации: дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2013. 181 с.
2. Салихова Э.А. Моделирование процессов овладения и пользования психологической структурой значения слова при билингвизме: дис. ... д-ра филол. наук. Уфа, 2007. 342 с.

Поступила в редакцию 29.01.16

V.R. Gabdullina

SPECIFIC FEATURES OF WORD COMBINATIONS AND SENTENCES-RESPONSES IN TURKIC LANGUAGES

The article is devoted to the tendency of Tatar and Bashkir speakers to use word combinations and sentences as responses to word-incentives in speech. Tables and charts presented in the article clearly demonstrate the utterance-responses typical of all age groups, but their number depends not on the age-related changes but on the word-incentives given to the subjects. In our studies most word combinations were composed of such prepositions as *турында* (about), *белән* (with), the verb *булу/булырга* (to be) in the infinitive form, the verb *килә* (want) in the Tatar language; *тураһында* (about), *менән* (with), the verbs *булыу/булырга* (to be) and *килә* (want) in the Bashkir language. Typed and automated reactions were also attributed to word combination-responses. Word combinations and sentences given by the subjects preserve logical relationships between the word-incentive and the response. Stereotypes fixed in a definite word or language play an important role in the process of association, and the set of standard associative links makes the associative field of the word.

Keywords: word combination-responses, sentence-responses, utterance-responses, Tatar language, Bashkir language, Russian language, association experiment.

Габдуллина Венера Рамилевна,
кандидат филологических наук, доцент

ГБОУ ВО «Башкирская академия государственной службы
и управления при Главе Республики Башкортостан»
450008, Россия, г. Уфа, ул. Заки Валиди, 40
E-mail: venera-nurieva@yandex.ru

Gabdullina V.R.,
Candidate of Philology, Associate Professor
Bashkir Academy of Public Administration
and Management
under the Head of the Republic Bashkortostan
Zaki Validy st., 40, Ufa, Russia, 450008
E-mail: venera-nurieva@yandex.ru